

Второй дополнительный протокол к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Протокол · № 6/н · от 08.11.2001 · nap · Действует без изменений

Текст на иностранном языке не приводится. См. печатное издание.

Официальный перевод на русский язык

ВТОРОЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол, соблюдая свои обязательства согласно Уставу Совета Европы; желая в дальнейшем содействовать защите прав человека, укреплению верховенства права и демократического устройства общества; считая желательным дальнейшее расширение индивидуальной и коллективной способности противодействовать преступности; решили улучшить и дополнить в некоторых аспектах Европейскую Конвенцию о взаимной правовой помощи по уголовным делам, заключенную в Страсбурге 20 апреля 1959 года (далее именуемую "Конвенция"), а также Дополнительный протокол к ней, заключенный в Страсбурге 17 марта 1978 года; принимая во внимание Конвенцию о защите прав человека и основных свобод, заключенную в Риме 4 ноября 1950 года, а также Конвенцию о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, заключенную в Страсбурге 28 января 1981 года, согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

Статья 1

Сфера применения

Заменить статью 1 Конвенции следующими положениями:

- "1. Стороны обязуются незамедлительно оказывать друг другу в соответствии с положениями настоящей Конвенции самую широкую взаимную правовую помощь в судопроизводстве в отношении правонарушений, наказание за которые на момент просьбы о помощи подпадает под юрисдикцию судебных органов запрашивающей Стороны.
2. Настоящая Конвенция не применяется к задержанию, исполнению приговоров, а также к воинским преступлениям, которые не являются таковыми согласно обычному уголовному праву.
3. Взаимная помощь может также быть оказана в производстве, начатом административными органами в отношении действий, являющихся наказуемыми согласно национальному законодательству запрашивающей или запрашиваемой Стороны в силу того, что они являются нарушениями правовых норм, если решение может повлечь производство в суде, обладающем юрисдикцией, в частности, по уголовным делам.
4. Во взаимной помощи не должно быть отказано исключительно на том основании, что она относится к деяниям, за которые юридическое лицо может быть привлечено к ответственности в запрашивающей Стороне."

Статья 2

Присутствие официальных лиц запрашивающей Стороны

Дополнить статью 4 Конвенции следующим текстом, первоначальную статью 4 Конвенции считать

пунктом 1, а положения, указанные ниже, считать пунктом 2:

"2. Просьбы о присутствии таких официальных или заинтересованных лиц не должны отклоняться, если такое присутствие, как ожидается, будет в большей мере способствовать исполнению просьб в соответствии с нуждами запрашивающей Стороны и таким образом поможет избежать дополнительных просьб о помощи."

Статья 3

Временная передача лиц, содержащихся под стражей, на территорию запрашивающей Стороны

Заменить статью 11 Конвенции следующими положениями:

"1. Лицо, содержащееся под стражей, о личной явке которого с целью получения доказательств, не связанных с участием в судебном процессе в качестве обвиняемого, просит запрашивающая Сторона, должно быть временно передано на ее территорию при условии, что оно будет передано обратно в сроки, указанные запрашиваемой Стороной, а также при условии соблюдения положений статьи 12 настоящей Конвенции, в той мере, в какой они применимы.

В передаче может быть отказано, если:

- a) лицо, содержащееся под стражей, не дает на это согласия;
- b) его присутствие необходимо для уголовного судопроизводства, осуществляемого на территории запрашиваемой Стороны;
- c) передача продлит его содержание под стражей; или
- d) существуют другие веские основания для отказа в его передаче на территорию запрашивающей Стороны.

2. С учетом положений статьи 2 настоящей Конвенции в случае, предусмотренном пунктом 1, транзитная перевозка лица, содержащегося под стражей, через территорию третьей Стороны настоящей Конвенции должна быть разрешена на основании ходатайства с приложением всех необходимых документов, адресованных Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции Стороны, через территорию которой запрашивается разрешение на транзит. Сторона может отказать в разрешении на транзит ее собственных граждан.

3. Переданное лицо остается под стражей на территории запрашивающей Стороны и, в соответствующем случае, на территории Стороны, у которой запрашивается разрешение на транзит, если только Сторона, у которой запрашивается передача, не обратится с просьбой о его освобождении."

Статья 4

Каналы связи

Заменить статью 15 Конвенции следующими положениями:

"1. Просьбы о взаимной помощи и информация, передаваемая без запроса, направляются в письменном виде Министерством юстиций запрашивающей Стороны Министерству юстиции запрашиваемой Стороны, и ответы на них передаются по тем же каналам. Однако они могут направляться непосредственно судебными органами запрашивающей Стороны судебным органам запрашиваемой Стороны, и ответы на них передаваться по тем же каналам.

2. Ходатайства, предусмотренные статьей 11 настоящей Конвенции и статьей 13 Второго дополнительного протокола к настоящей Конвенции, во всех случаях направляются Министерством юстиции запрашивающей Стороны Министерству юстиции запрашиваемой Стороны, и ответы на них передаются по тем же каналам.

3. Просьбы о взаимной помощи, касающиеся судопроизводств, предусмотренных пунктом 3 статьи 1 настоящей Конвенции, могут быть также направлены непосредственно административными или судебными органами запрашивающей Стороны административным или судебным органам запрашиваемой Стороны в зависимости от обстоятельств, и ответы на них передаются по тем же

каналам.

4. Просьбы о взаимной помощи, составленные согласно статьям 18 и 19 Второго дополнительного протокола к настоящей Конвенции, могут быть также направлены непосредственно компетентными органами запрашивающей Стороны компетентным органам запрашиваемой Стороны.
5. Просьбы, предусмотренные пунктом 1 статьи 13 настоящей Конвенции, могут быть направлены непосредственно судебными органами соответствующим органам запрашиваемой Стороны, и ответы могут быть переданы непосредственно этими органами. Просьбы, предусмотренные пунктом 2 статьи 13 настоящей Конвенции, должны быть направлены Министерством юстиций запрашивающей Стороны Министерству юстиции запрашиваемой Стороны.
6. Просьбы о предоставлении копий документов о судимости и о принятии мер, предусмотренные статьей 4 Дополнительного протокола к Конвенции, могут быть направлены непосредственно в компетентные органы. Любое Договаривающееся Государство может в любое время посредством заявления, направленного Генеральному секретарю Совета Европы, определить, какие органы для целей настоящего пункта оно будет рассматривать как компетентные.
7. В срочных случаях, когда прямая передача разрешена на основании настоящей Конвенции, она может осуществляться через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).
8. Любая Сторона в любое время может посредством заявления, направленного Генеральному секретарю Совета Европы, оставить за собой право исполнять просьбы или определенные просьбы о взаимной помощи при соблюдении одного или нескольких из следующих условий:
- а) копия просьбы направляется в центральный орган, указанный в этом заявлении;
 - б) просьбы, за исключением срочных случаев, направляются в центральный орган, указанный в этом заявлении;
 - в) в случае прямой передачи по причинам срочности копия одновременно направляется в ее Министерство юстиции;
 - д) некоторые или все просьбы о помощи направляются ей посредством каналов иных, чем предусмотренные настоящей статьей.
9. Просьбы о взаимной помощи и любые другие сообщения согласно настоящей Конвенции или Протоколам к ней могут быть направлены посредством любых электронных или других телекоммуникационных средств при условии, что запрашивающая Сторона в любой момент по просьбе готова представить письменное подтверждение и подлинник. Однако любое Договаривающееся Государство может посредством заявления, направленного в любое время Генеральному секретарю Совета Европы, определить условия, согласно которым оно желает принимать и исполнять просьбы, полученные посредством электронных или других телекоммуникационных средств.
10. Положения настоящей статьи не затрагивают положений двусторонних соглашений или договоренностей, действующих между Сторонами, в которых предусматривается прямая передача просьб о помощи между их соответствующими органами."

Статья 5

Расходы

Заменить статью 20 Конвенции следующими положениями:

"1. Стороны не должны требовать друг у друга возмещения каких-либо расходов, понесенных в результате применения настоящей Конвенции или Протоколов к ней, за исключением:

- а) расходов, связанных с присутствием экспертов на территории запрашиваемой Стороны;
- б) расходов, связанных с передачей содержащегося под стражей лица, осуществляемой согласно статье 13 или 14 Второго дополнительного протокола к настоящей Конвенции или статье 11 настоящей Конвенции;
- в) значительных расходов или расходов чрезвычайного характера.

2. Вместе с тем расходы по установлению видео- и телефонной связи, расходы, связанные с обслуживанием видео- и телефонной связи в запрашиваемой Стороне, вознаграждение предоставленным ею переводчикам и суточные свидетелям, а также их транспортные расходы в запрашиваемой Стороне возмещаются запрашивающей Стороной запрашиваемой Стороне, если Стороны не договорились об ином.
3. Стороны проводят друг с другом консультации с целью достижения договоренностей об оплате расходов, на возмещение которых они имеют право согласно подпункту "с" пункта 1 настоящей статьи.
4. Положения настоящей статьи применяются без ущерба для положений пункта 3 статьи 10 настоящей Конвенции."

Статья 6

Судебные органы

Заменить статью 24 Конвенции следующими положениями:

"Любое Государство во время подписания или при сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа об утверждении, одобрении или присоединении путем направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы определяет, какие органы для целей настоящей Конвенции оно будет рассматривать как Судебные органы. Впоследствии оно может в любой момент и таким же способом изменить условия своего заявления."

ГЛАВА II

Статья 7

Отсрочка исполнения просьб

1. Запрашиваемая Сторона может отсрочить исполнение просьбы, если ее исполнение нанесло бы ущерб расследованиям, уголовным преследованиям или соответствующим судебным производствам, проводимым ее органами.
2. Перед отказом или отсрочкой в оказании помощи запрашиваемая Сторона в случае необходимости после проведения консультаций с запрашивающей Стороной рассматривает возможность частичного исполнения просьбы или исполнения на условиях, которые она сочтет необходимыми.
3. Если исполнение просьбы отсрочено, сообщаются причины такой отсрочки. Запрашиваемая Сторона также информирует запрашивающую Сторону о любых причинах, которые делают невозможным исполнение просьбы или могут существенно отложить ее исполнение.

Статья 8

Процедура

Несмотря на положения статьи 3 Конвенции, если в просьбе содержатся определенные процедуры или процедуры, которые являются необходимыми согласно законодательству запрашивающей Стороны, даже если они не знакомы запрашиваемой Стороне, последняя выполняет такие просьбы в такой степени, в какой запрашиваемое действие не противоречит основополагающим принципам ее законодательства, если иное не предусмотрено настоящим Протоколом.

Статья 9

Допрос посредством видеоконференции

1. Если лицо находится на территории одной из Сторон и должно быть допрошено в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другой Стороны, последняя может, если личная явка подлежащего допросу лица на ее территории нежелательна или невозможна, запросить проведение допроса посредством видеоконференции, как предусмотрено пунктами 2 - 7.
2. Запрашиваемая Сторона соглашается на проведение допроса посредством видеоконференции,

при условии, что использование видеоконференции не противоречит основополагающим принципам ее законодательства, и при условии, что она имеет технические средства для проведения допроса. Если запрашиваемая Сторона не имеет доступа к техническим средствам для проведения видеоконференции, такие средства по взаимной договоренности могут быть предоставлены ей запрашивающей Стороной.

3. Просьбы о проведении допроса посредством видеоконференции содержат в дополнение к данным, указанным в статье 14 Конвенции, причину, по которой личное присутствие свидетеля или эксперта нежелательно или невозможно, и наименование судебного органа и лиц, которые будут проводить допрос.

4. Судебный орган запрашиваемой Стороны вызывает соответствующее лицо по форме, установленной ее законодательством.

5. К допросам, проводимым посредством видеоконференции, применяются следующие правила:

а) должностное лицо судебного органа запрашиваемой Стороны присутствует на протяжении допроса, при необходимости используя помощь переводчика, и несет ответственность за обеспечение установления личности лица, подлежащего допросу, и соблюдение основополагающих принципов законодательства запрашиваемой Стороны. Если судебный орган запрашиваемой Стороны считает, что в ходе допроса нарушаются основополагающие принципы законодательства запрашиваемой Стороны, он должен незамедлительно принять необходимые меры для обеспечения продолжения допроса в соответствии с указанными принципами;

б) при необходимости меры для защиты лица, подлежащего допросу, согласовываются между компетентными органами запрашивающей и запрашиваемой Стороны;

с) допрос проводится непосредственно судебным органом запрашивающей Стороны или под его руководством в соответствии с ее законодательством;

д) по просьбе запрашивающей Стороны или лица, подлежащего допросу, запрашиваемая Сторона в случае необходимости обеспечивает лицу, подлежащему допросу, помощь переводчика;

е) лицо, подлежащее допросу, может заявить о своем праве на отказ от дачи показаний, которым оно обладает в соответствии с законодательством запрашиваемой или запрашивающей Стороны.

6. Без ущерба для мер, согласованных в целях защиты лиц, судебный орган запрашиваемой Стороны по окончании допроса составляет протокол с указанием даты и места проведения допроса, личности допрошенного лица, личности и должности всех других лиц в запрашиваемой Стороне, участвовавших в допросе, всех фактов принятия присяги и технических условий, в которых проходил допрос. Документ направляется компетентным органом запрашиваемой Стороны компетентному органу запрашивающей Стороны.

7. Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, что если свидетели и эксперты, допрашиваемые на ее территории в соответствии с настоящей статьей, отказываются от дачи показаний при наличии обязанности давать показания или дают ложные показания, то национальное законодательство Стороны применяется таким образом, как если бы допрос проводился в национальном производстве.

8. Стороны могут по своему усмотрению также применять положения настоящей статьи в соответствующих случаях и по согласованию их компетентных судебных органов к допросам посредством видеоконференции, в которых участвует обвиняемый или подозреваемый. В этом случае решение о проведении видеоконференции и способ проведения видеоконференции подлежат согласованию между соответствующими Сторонами согласно их национальному законодательству и соответствующим международным документам. Допросы, в которых участвует обвиняемый или подозреваемый, проводятся только с его согласия.

9. Любое Договаривающееся Государство в любой момент, направив заявление Генеральному секретарю Совета Европы, может заявить, что оно не воспользуется возможностью проводить допрос посредством видеоконференции, предусмотренной пунктом 8 настоящей статьи, с участием

обвиняемого или подозреваемого.

Статья 10

Допрос посредством телефонной конференции

1. Если лицо находится на территории одной из Сторон и должно быть допрошено в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другой Стороны, последняя может, если это предусматривается национальным законодательством, попросить помощи от первой Стороны в проведении допроса посредством телефонной конференции в соответствии с пунктами 2 - 6.
2. Допрос может быть проведен посредством телефонной конференции, только если свидетель или эксперт согласны на проведение допроса таким способом.
3. Запрашиваемая Сторона соглашается на проведение допроса посредством телефонной конференции, если это не противоречит основополагающим принципам ее законодательства.
4. Просьба о допросе посредством телефонной конференции в дополнение к данным, указанным в статье 14 Конвенции, должна содержать наименование судебного органа и лиц, которые будут проводить допрос, а также указание на то, что свидетель или эксперт желает участвовать в допросе посредством телефонной конференции.
5. Вопросы организации допроса согласовываются между соответствующими Сторонами. Согласовывая такие условия, запрашиваемая Сторона обязуется:
 - a) уведомить соответствующего свидетеля или эксперта о времени и месте проведения допроса;
 - b) обеспечить установление личности свидетеля или эксперта;
 - c) удостовериться в согласии свидетеля или эксперта на проведение допроса посредством телефонной конференции.
6. Запрашиваемая Сторона может обусловить свое согласие полностью или частично соответствующими положениями пунктов 5 и 7 статьи 9.

Статья 11

Информация, передаваемая без запроса

1. Не нанося ущерба собственным расследованиям и судопроизводствам, компетентные органы Стороны могут без предварительной просьбы направить компетентным органам другой Стороны информацию, полученную в рамках их собственных расследований, если сочтут, что раскрытие такой информации может помочь получающей ее Стороне начать или провести расследование или судопроизводство либо может стать основанием для направления просьбы этой Стороной согласно Конвенции или Протоколам к ней.
2. Предоставляющая информацию Сторона может согласно своему национальному законодательству определить условия использования такой информации получающей Стороной.
3. Получающая Сторона обязана соблюдать упомянутые условия.
4. Вместе с тем любое Договаривающееся Государство может в любой момент, направив заявление Генеральному секретарю Совета Европы, заявить, что оно оставляет за собой право не выполнять условия, налагаемые предоставляющей информацию Стороной согласно пункту 2, если только оно не получит предварительного уведомления о характере предоставляемой информации и не согласится на ее передачу.

Статья 12

Реституция

1. По просьбе запрашивающей Стороны и без ущерба для прав добросовестных третьих сторон, запрашиваемая Сторона может предоставить в распоряжение запрашивающей Стороны предметы, полученные преступным путем, для их возврата законным владельцам.
2. Применяя статьи 3 и 6 Конвенции, запрашиваемая Сторона может отказаться от возврата ей

предметов до или после их передачи запрашивающей Стороне, если реституция таких предметов законным собственникам может быть тем самым упрощена. При этом не должны быть затронуты права добросовестных третьих лиц.

3. В случае отказа до передачи предметов запрашивающей Стороне, запрашиваемая Сторона не должна осуществлять никаких обеспечительных прав или других прав регресса по налоговому или таможенному законодательству в отношении этих предметов.

4. Отказ в соответствии с пунктом 2 не затрагивает прав запрашиваемой Стороны на взыскание налогов или пошлин с законных собственников.

Статья 13

Временная передача содержащихся под стражей лиц запрашиваемой Стороне

1. Если между компетентными органами соответствующих Сторон достигнуто соглашение, Сторона, запросившая проведение расследования, для которого требуется присутствие лица, содержащегося под стражей на ее территории, может временно передать это лицо на территорию Стороны, в которой планируется проведение расследования.

2. Соглашение охватывает договоренности о временной передаче лица и дате, до которой лицо должно быть возвращено на территорию запрашивающей Стороны.

3. В случае, когда для передачи соответствующего лица требуется его согласие, подтверждение согласия или его копия незамедлительно предоставляются запрашиваемой Стороне.

4. Переданное лицо остается под стражей на территории запрашиваемой Стороны и, в соответствующем случае, на территории Стороны, у которой запрашивается разрешение на транзит, если только Сторона, из которой передается лицо, не ходатайствует о его освобождении.

5. Срок содержания под стражей на территории запрашиваемой Стороны засчитывается в период заключения, который соответствующее лицо обязано или будет обязано отбыть на территории запрашивающей Стороны.

6. Положения пункта 2 статьи 11 и статьи 12 Конвенции применяются *mutatis mutandis*.

7. Любое Договаривающееся Государство может в любой момент путем направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы заявить о том, что до достижения соглашения согласно пункту 1 настоящей статьи требуется согласие, упомянутое в пункте 3 настоящей статьи, или будет требоваться согласно некоторым условиям, указанным в заявлении.

Статья 14

Личное присутствие переданных осужденных лиц

Положения Статей 11 и 12 Конвенции применяются *mutatis mutandis* также к лицам, содержащимся под стражей в запрашиваемой Стороне, соответственно переданным с целью отбывания наказания, назначенного запрашивающей Стороной, если их личное присутствие для целей пересмотра судебного решения запрошено запрашивающей Стороной.

Статья 15

Язык составления процессуальных документов и судебных решений, подлежащих вручению

1. Положения настоящей статьи применяются к любым просьбам о вручении документов согласно статье 7 Конвенции или статье 3 Дополнительного протокола к ней.

2. Процессуальные документы и судебные решения должны во всех случаях передаваться на языке или языках, на которых они составлены.

3. Несмотря на положения статьи 16 Конвенции, если органу, выдавшему документы, известно или он имеет основания полагать, что адресат понимает только какой-либо другой язык, документы или по меньшей мере их наиболее важные части сопровождаются переводом на этот язык.

4. Несмотря на положения статьи 16 Конвенции, процессуальные документы и судебные решения для

удобства органов запрашиваемой Стороны сопровождаются короткими резюме их содержания, переведенными на язык или один из языков этой Стороны.

Статья 16

Вручение документов по почте

1. Компетентные судебные органы любой Стороны могут направлять по почте процессуальные документы и судебные решения непосредственно лицам, находящимся на территории любой другой Стороны.
2. Процессуальные документы и судебные решения сопровождаются сообщением о том, что адресат может получить информацию относительно его прав и обязанностей, касающихся вручения документов, от органа, указанного в сообщении. К таким сообщениям применяются положения пункта 3 статьи 15 настоящего Протокола.
3. Положения статей 8, 9 и 12 Конвенции применяются *mutatis mutandis* к вручению документов по почте.
4. Положения пунктов 1, 2 и 3 статьи 15 настоящего Протокола также применяются к вручению документов по почте.

Статья 17

Трансграничное наблюдение

1. Сотрудникам полиции одной из Сторон, которые в рамках уголовного расследования осуществляют наблюдение в своей стране за лицом, которое предположительно участвовало в совершении преступления, влекущего выдачу, или лицом, относительно которого имеются веские основания полагать, что оно приведет к установлению личности или местонахождения вышеуказанного лица, разрешается продолжить их наблюдение на территории другой Стороны, если последняя разрешила вести трансграничное наблюдение в ответ на просьбу о помощи, которая была представлена ранее. Разрешение может содержать условия.
По запросу наблюдение вверяется представителям Стороны, на территории которой оно проводится. Просьба о помощи, указанная в первом абзаце настоящей статьи, направляется органу, назначенному каждой Стороной, обладающему юрисдикцией предоставлять или направлять запрашиваемое разрешение.
2. В особо срочных случаях, если предварительное разрешение другой Стороны не может быть запрошено, должностным лицам, ведущим наблюдение в рамках уголовного расследования, разрешается продолжить наблюдение за границей за лицом, которое, как предполагается, совершило преступление, указанное в пункте 6 настоящей статьи, при соблюдении следующих условий:
 - а) органы Стороны, назначенные согласно пункту 4, на чьей территории продолжается наблюдение, незамедлительно уведомляются в процессе наблюдения о том, что совершено пересечение границы;
 - б) просьба о помощи, передаваемая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и указывающая основания для пересечения границы без предварительного разрешения, передается без промедления.Наблюдение прекращается, как только Сторона, на территории которой оно ведется, просит об этом в ответ на уведомление, указанное в подпункте "а", или просьбу, указанную в подпункте "б", или если разрешение не получено в течение пяти часов после пересечения границы.
3. Наблюдение, упомянутое в пунктах 1 или 2 настоящей статьи, проводится только при соблюдении следующих основных условий:
 - а) должностные лица, ведущие наблюдение, выполняют положения настоящей статьи, соблюдают законодательство Стороны, на территории которой они действуют, подчиняются указаниям местных компетентных органов;

- b) за исключением ситуаций, предусмотренных в пункте 2, должностные лица должны на протяжении наблюдения иметь при себе документ, подтверждающий предоставление разрешения;
 - с) должностные лица, ведущие наблюдение, должны в любой момент предъявить доказательства того, что они действуют в официальном качестве;
 - d) должностные лица, ведущие наблюдение, вправе иметь при себе служебное оружие на протяжении наблюдения, если иное специально не определено запрашиваемой Стороной; его использование запрещено, за исключением случаев правомерной самообороны;
 - e) вход в частные жилища и места, не являющиеся общедоступными, запрещен;
 - f) должностные лица, ведущие наблюдение, не могут останавливать, допрашивать или задерживать лиц, находящихся под наблюдением;
 - g) по всем операциям должен быть представлен отчет органам Стороны, на чьей территории они проводятся; от должностных лиц, ведущих наблюдение, может потребоваться личная явка;
 - h) органы Стороны, из которой прибыли наблюдающие должностные лица, по просьбе органов Стороны, на чьей территории проводилось наблюдение, содействуют расследованию после проведения операции, в которой они принимали участие, включая судопроизводство.
4. Стороны во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении посредством заявления Генеральному секретарю Совета Европы указывают должностных лиц и органы, которые они назначают для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи. Впоследствии они могут в любое время и таким же способом изменить условия своего заявления.

5. Стороны могут на двустороннем уровне расширить рамки настоящей статьи и принять дополнительные меры для ее выполнения.

6. Наблюдение, указанное в пункте 2, может проводиться только в связи с одним из нижеперечисленных преступлений:

- убийство общественно-политического деятеля;
- убийство;
- изнасилование;
- поджог;
- подделка;
- вооруженный грабеж и приобретение похищенного имущества;
- вымогательство;
- похищение человека и захват заложников;
- торговля людьми;
- незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ;
- нарушение законодательства об оружии и о взрывчатых веществах;
- использование взрывчатых веществ;
- незаконная перевозка токсичных и опасных отходов;
- организация и содействие незаконной миграции;
- преступления сексуального характера в отношении детей.

Статья 18

Контролируемая поставка

1. Каждая Сторона обязуется обеспечить по просьбе другой Стороны в рамках уголовных расследований преступлений, влекущих выдачу, разрешение на контролируемую поставку на ее территорию.
2. Решение о проведении контролируемой поставки принимается в каждом конкретном случае компетентными органами запрашиваемой Стороны с учетом национального законодательства этой Стороны.

3. Контролируемая поставка осуществляется в соответствии с процедурами запрашиваемой Стороны. Компетенция действовать, руководить операцией и контролировать ее проведение принадлежит компетентным органам этой Стороны.

4. Стороны во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении посредством заявления Генеральному секретарю Совета Европы указывают органы, которые являются компетентными для целей настоящей статьи. Впоследствии они могут в любое время и таким же способом изменить условия своего заявления.

Статья 19

Негласные расследования

1. Запрашивающая и запрашиваемая Стороны могут согласиться помогать друг другу в проведении расследований преступлений должностными лицами, действующими негласно или под прикрытием (негласные расследования).

2. Решение по такой просьбе принимается в каждом отдельном случае компетентными органами запрашиваемой Стороны с учетом ее национального законодательства и процедур.

Продолжительность негласного расследования, подробные условия и правовой статус соответствующих должностных лиц в процессе негласного расследования согласовываются Сторонами с должным учетом их национальных законодательств и процедур.

3. Негласные расследования проводятся согласно национальному законодательству и процедурам Стороны, на территории которой они проводятся. Участвующие Стороны сотрудничают с целью обеспечения подготовки и контроля негласного расследования и принятия мер для обеспечения безопасности должностных лиц, действующих негласно или под прикрытием.

4. Стороны во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении посредством заявления Генеральному секретарю Совета Европы указывают органы, являющиеся компетентными для целей пункта 2 настоящей статьи. Впоследствии они могут в любое время и таким же способом изменить условия своего заявления.

Статья 20

Совместные следственные группы

1. По взаимному соглашению компетентные органы двух или более Сторон могут создавать совместные следственные группы для определенной цели и на ограниченный период, который может быть продлен по взаимному согласию, для проведения уголовных расследований в одной или нескольких Сторонах, создавших группу. Состав группы определяется в соглашении.

Совместная следственная группа может, в частности, быть создана, если:

- a) расследования преступлений, проводимые Стороной, требуют проведения сложных и требующих особых усилий следственных действий, которые связаны с другими Сторонами;
- b) несколько Сторон проводят расследования преступлений, в которых обстоятельства дела влекут необходимость скоординированных и согласованных действий вовлеченных Сторон.

Просьба о создании совместной следственной группы может исходить от любой заинтересованной Стороны. Группа создается в одной из Сторон, в которой предполагается проведение расследования.

2. В дополнение к данным, указанным в соответствующих положениях статьи 14 Конвенции, просьбы о создании совместной следственной группы должны содержать предложения по составу группы.

3. Совместная следственная группа действует на территориях Сторон, создавших группу, согласно следующим основным условиям:

- a) руководитель группы является представителем компетентного органа, участвующего в уголовном расследовании, Стороны, в которой действует группа. Руководитель группы действует в рамках своей компетенции в соответствии с национальным законодательством;

- б) группа осуществляет операции в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой она действует. Члены и прикомандированные члены группы выполняют свои задания под руководством лица, указанного в подпункте "а", принимая во внимание условия, установленные их собственными органами в соглашении о создании группы;
- с) Сторона, на территории которой действует группа, принимает необходимые для этого организационные меры.
4. В настоящей статье члены совместной следственной группы Стороны, на территории которой действует группа, именуется "членами", в то время как члены других Сторон именуется "прикомандированными членами".
5. Прикомандированные члены совместной следственной группы имеют право присутствовать при производстве следственных действий в Стороне проведения операций. Однако руководитель группы может по определенным причинам в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой действует группа, принять иное решение.
6. Руководитель группы можетверить прикомандированным членам совместной следственной группы в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой действует группа, задачи по производству определенных следственных действий, если это одобрено компетентными органами Стороны проведения операции и командирующей Стороной.
7. Если совместной следственной группе необходимо провести следственные действия на территории одной из Сторон, создавших группу, члены группы, прикомандированные этой Стороной, могут обратиться к их собственным компетентным органам с просьбой о проведении таких действий. Решение о проведении таких действий принимается этой Стороной в соответствии с условиями, которые имели бы место, если бы проведение этих действий было запрошено в рамках национального расследования.
8. Если совместной следственной группе требуется помощь Стороны иной, чем создавшие группу, или третьего государства, компетентные органы государства проведения операции могут сделать запрос о помощи в компетентные органы другого соответствующего государства в соответствии с применимыми документами или договоренностями.
9. Прикомандированный член совместной следственной группы может в соответствии со своим национальным законодательством и в рамках своей компетенции предоставлять группе информацию, имеющуюся в командировавшей его Стороне, для целей уголовных расследований, проводимых группой.
10. Информация, правомерно полученная членом или прикомандированным членом в рамках деятельности в совместной следственной группе, которая иным образом не доступна компетентным органам соответствующих Сторон, может быть использована в следующих целях:
- а) в целях, для которых создана группа;
- б) при наличии предварительного согласия Стороны, в которой была получена информация, для выявления, расследования и уголовного преследования по другим преступлениям. В согласии может быть отказано только в случаях, в которых такое использование создало бы угрозу уголовным расследованиям в соответствующей Стороне или в которых Сторона может отказать во взаимной помощи;
- с) для предотвращения непосредственной и серьезной угрозы общественной безопасности и, без ущерба для положений подпункта "б", в случае, если в последующем начато уголовное расследование;
- д) в иных целях в той мере, в какой достигнута договоренность между Сторонами, создавшими группу.
11. Настоящая статья не затрагивает любых иных существующих положений или договоренностей о создании или действии совместных следственных групп.
12. В той степени, в какой позволяют законодательство соответствующих Сторон или положения

любых правовых актов, применяемых между ними, могут быть достигнуты договоренности о том, что лица иные, чем представители компетентных органов Сторон, создавших совместную следственную группу, участвуют в деятельности группы. Права, которыми наделены члены и прикомандированные члены группы в соответствии с настоящей статьей, не предоставляются этим лицам, если только соглашение определенно не устанавливает иное.

Статья 21

Уголовная ответственность должностных лиц

В периоды проведения операций, предусмотренных статьями 17, 18, 19 или 20, если иные договоренности не достигнуты соответствующими Сторонами, должностные лица Стороны иной, чем Сторона проведения операции, считаются должностными лицами Стороны проведения операций применительно к правонарушениям, совершенным ими или в отношении них.

Статья 22

Гражданская ответственность должностных лиц

1. Если в соответствии со статьями 17, 18, 19 или 20, должностные лица Стороны действуют на территории другой Стороны, первая Сторона несет ответственность за любой ущерб, причиненный ими в период проведения операций в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой они действуют.
2. Сторона, на территории которой был нанесен ущерб, предусмотренный пунктом 1, возмещает такой ущерб согласно условиям, применяемым к ущербу, нанесенному ее собственными должностными лицами.
3. Сторона, должностные лица которой причинили ущерб любому лицу на территории другой Стороны, возмещает последней в полном объеме все суммы, которые она выплатила пострадавшим или их полномочным представителям.
4. Без ущерба для осуществления прав в отношении третьих лиц и за исключением пункта 3, каждая Сторона в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, воздерживается от истребования возмещения ущерба, нанесенного ей другой Стороной.
5. Положения настоящей статьи применяются при условии, если Стороны не договорились об ином.

Статья 23

Защита свидетелей

Если Сторона просит о помощи согласно Конвенции или одному из Протоколов к ней в отношении свидетеля, который может быть подвергнут запугиванию или который нуждается в защите, компетентные органы запрашивающей и запрашиваемой Сторон прилагают усилия по согласованию мер защиты соответствующего лица в соответствии с их национальными законодательствами.

Статья 24

Временные меры

1. По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона в соответствии с ее национальным законодательством может предпринять временные меры с целью сохранения доказательств, поддержания существующей ситуации или защиты подвергающихся опасности законных интересов.
2. Запрашиваемая Сторона может удовлетворить просьбу частично или с условиями, в частности ограничения по времени.

Статья 25

Конфиденциальность

Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона обеспечила

конфиденциальность факта просьбы и ее содержания, кроме как в пределах, необходимых для исполнения просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование конфиденциальности, она незамедлительно информирует об этом запрашивающую Сторону.

Статья 26

Защита данных

1. Персональные данные, передаваемые одной Стороной другой Стороне в результате выполнения просьбы, сделанной согласно Конвенции или любых Протоколов к ней, могут быть использованы Стороной, которой переданы эти данные, только:
 - а) для целей судопроизводства, к которому применяются Конвенция или любой Протокол к ней;
 - б) для других судебных или административных процедур, напрямую связанных с судопроизводством, указанным в подпункте "а";
 - с) для предотвращения непосредственной и серьезной угрозы общественной безопасности.
2. Однако такие данные могут быть использованы для других целей, если предварительно дано согласие на это Стороной, из которой были переданы данные, или субъектом данных.
3. Любая Сторона может отказать в передаче персональных данных, полученных в результате выполнения просьбы, сделанной согласно Конвенции или любому Протоколу к ней, если:
 - такие данные защищены ее национальным законодательством;
 - Сторона, которой должны быть переданы данные, не связана обязательствами Конвенции о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных, заключенной в Страсбурге 28 января 1981 года, если только последняя не обязуется предоставить такую защиту данных, какую требует первая Сторона.
4. Любая Сторона, которая передает персональные данные, полученные в результате исполнения просьбы, сделанной согласно Конвенции или любых Протоколов к ней, может потребовать от Стороны, которой переданы данные, предоставления информации об использовании таких данных.
5. Любая Сторона может посредством заявления Генеральному секретарю Совета Европы потребовать, чтобы в рамках процедур, согласно которым она могла отказать или ограничить передачу или использование персональных данных в соответствии с положениями Конвенций или одного из Протоколов к ней, персональные данные, переданные другой Стороне, не попользовались последней для целей пункта 1 настоящей статьи без ее предварительного согласия.

Статья 27

Административные органы

Стороны могут в любой момент посредством направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы определить, какие органы для целей пункта 3 статьи 1 Конвенции будут рассматриваться как административные.

Статья 28

Отношение к другим договорам

Положения настоящего Протокола не наносят ущерба более широким положениям двусторонних или многосторонних соглашений, заключенных между Сторонами, во исполнение пункта 3 статьи 26 Конвенции.

Статья 29

Дружественное урегулирование

Европейский Комитет по проблемам преступности информируется о толковании и применении Конвенции и Протоколов к ней и делает все необходимое с целью содействовать дружественному урегулированию любой проблемы, которая может возникнуть в ходе их применения.

ГЛАВА III

Статья 30

Подписание и вступление в силу

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами - членами Совета Европы, являющимися Сторонами Конвенции или подписавшими ее. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Подписавшая Страна не может ратифицировать, принять или одобрить Протокол без предварительной или одновременной ратификации, принятия или одобрения Конвенции. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
2. Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.
3. В отношении любого подписавшего государства, которое впоследствии сдаст на хранение грамоту о ратификации, документ о принятии или одобрении, Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после сдачи на хранение.

Статья 31

Присоединение

1. Любое государство - не являющееся членом Совета Европы, которое присоединилось к Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу после его вступления в силу.
2. Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении.
3. Для присоединившихся государств Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после сдачи на хранение документа о присоединении.

Статья 32

Территориальное применение

1. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящего Протокола.
2. Любое государство может впоследствии в любое время посредством направления заявления Генеральному секретарю Совета Европы распространить действие настоящего Протокола на любую другую указанную в заявлении территорию. Для такой территории Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после даты получения такого заявления Генеральным секретарем.
3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, может быть отозвано посредством направления уведомления на имя Генерального секретаря. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом после даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 33

Оговорки

1. Оговорки, сделанные Стороной в отношении любого положения Конвенции или Протокола к ней, распространяются также на настоящий Протокол, если эта Страна не заявит об ином при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении. Аналогичная процедура применяется к любому заявлению,

сделанному в отношении или в силу любого положения Конвенции или Протокола к ней.

2. Любое государство может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении заявить, что оно оставляет за собой право не принимать полностью или частично одну или несколько статей 16, 17, 18, 19 и 20. Никакие другие оговорки не допускаются.

3. Любое государство может полностью или частично снять оговорку, которую оно сделало в соответствии с предыдущими пунктами, посредством направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы, которое вступает в силу с даты его получения.

4. Любая Сторона, которая сделала оговорку в отношении любой статьи настоящего Протокола, указанных в пункте 2 этой статьи, не может требовать применения этой статьи другой Стороной. Однако, если ее оговорка частичная или условная, Сторона может требовать применения такого положения в той степени, в какой она сама его приняла.

Статья 34

Денонсация

1. Любая Сторона может в той мере, в какой это ее касается, денонсировать настоящий Протокол путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

3. Денонсация Конвенции автоматически влечет за собой денонсацию настоящего Протокола.

Статья 35

Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы и любое государство, присоединившееся к Протоколу, о:

a) любом подписании;

b) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии, одобрении или присоединении;

c) любой дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьями 30 и 31;

d) любом ином акте, заявлении, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 8 ноября 2001 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные экземпляры каждому государству - члену Совета Европы и государствам - не членам Совета Европы, присоединившимся к Конвенции.